



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



60
DÉCLARATION
UNIVERSELLE
DES DROITS
DE L'HOMME Dignité et justice pour tous



BILBAO
LEMA
WUNTAMENDO



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



60
UNIVERSAL
DECLARATION
OF HUMAN
RIGHTS Dignity and justice for all of us



BILBAO
LEMA
WUNTAMENDO

PROGRAMME – Mercredi 10 décembre 2008

Cérémonie de remise du Prix UNESCO/Bilbao pour la promotion
d'une culture des droits de l'homme 2008

A l'occasion de la Journée des droits de l'homme
et du 60^e anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme

Maison de l'UNESCO, Salle I – 125, avenue de Suffren, Paris 7^e

interprétation simultanée anglais/français/espagnol

14 heures Projection du documentaire "You and Human Rights"
(1950, CBS, 30 minutes, original: anglais)
(le film est basé sur les interviews des quatre protagonistes majeurs de l'adoption
de la Déclaration universelle des droits de l'homme qui étaient membres de la
Commission des droits de l'homme des Nations unies : Eleanor Roosevelt des
États-Unis, Présidente de la Commission ; P.C. Chang de Chine, son Vice-président ;
Charles Malik du Liban, Rapporteur ; et René Cassin de France)

14 h 45 Arrivée du lauréat et des invités d'honneur

15 heures Présentation d'une campagne TV de sensibilisation
par l'écrivain brésilien **Paulo Coelho**

Cérémonie de remise du Prix

Messages vidéo à l'occasion de la Journée des droits de l'homme de

M. Ban Ki-moon, Secrétaire général des Nations unies,
de **Mme Navanethem Pillay**, Haut-Commissaire aux droits de l'homme
des Nations Unies, et de **M. Koïchiro Matsuura**, Directeur général de l'UNESCO

Allocutions de :

M. Janusz Symonides, Président du Jury international du Prix UNESCO/Bilbao
pour la promotion d'une culture des droits de l'homme

Mme Rama Yade, Secrétaire d'État chargée des affaires étrangères
et des droits de l'homme (France)

M. Koïchiro Matsuura, Directeur général de l'UNESCO

M. Iñaki Azkuna, Maire de Bilbao

M. Stéphane Hessel, Lauréat du Prix UNESCO/Bilbao pour la promotion
d'une culture des droits de l'homme

M. Eugen Brand, Délégué général du mouvement international
ATD Quart Monde, Mention d'honneur du Prix UNESCO/Bilbao
pour la promotion d'une culture des droits de l'homme 2008

Fin de la cérémonie

17 heures **Récital de piano de Joaquín Achúcarro**, citoyen d'honneur de la ville de Bilbao,
Artiste de l'UNESCO pour la paix 2000
(Œuvres de : Albéniz, Chopin, Debussy)

17 h 30 Projection du documentaire « **Stéphane Hessel, une histoire d'engagement** »
(Christine Seghezzi, 2008, 52 minutes)

PROGRAMME – Wednesday 10 December 2008

Award Ceremony for the UNESCO/Bilbao Prize
for the Promotion of a Culture of Human Rights 2008

To commemorate Human Rights Day
and the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights

UNESCO House, Room I – 125, avenue de Suffren, Paris 7^e

Simultaneous interpretation English/French/Spanish

2 p.m. Projection of the documentary "You and Human Rights"
(1950, CBS, 30 minutes)
(the film is based on the interviews with the four main protagonists of the adoption
of the Universal Declaration of Human Rights, who were members of the United
Nations Commission on Human Rights: Eleanor Roosevelt of the United States,
Chair of the Commission; P.C. Chang of China, its Vice-Chair; Charles Malik of
Lebanon, Rapporteur; and René Cassin of France)

2.45 p.m. Arrival of the laureate and honorary guests

3 p.m. Presentation of an awareness TV campaign
by the Brazilian writer **Paulo Coelho**

Prize-giving Ceremony

Video Messages on the occasion of the Human Rights Day
from **Mr Ban Ki-moon**, Secretary-General of the United Nations,
Ms Navanethem Pillay, United Nations High Commissioner for Human Rights,
and **Mr Koïchiro Matsuura**, Director-General of UNESCO

Addresses by:

Mr Janusz Symonides, Chair of the International Jury of the UNESCO/Bilbao
Prize for the Promotion of a Culture of Human Rights

Ms Rama Yade, Secretary of State for Foreign Affairs and Human Rights (France)

Mr Koïchiro Matsuura, Director-General of UNESCO

Mr Iñaki Azkuna, Mayor of Bilbao

Mr Stéphane Hessel, Laureate of the UNESCO/Bilbao Prize for the Promotion
of a Culture of Human Rights 2008

Mr Eugen Brand, General Delegate of the International Movement ATD Fourth
World, Honorable Mention of the UNESCO/Bilbao Prize for the Promotion of a
Culture of Human Rights 2008

End of ceremony

5 p.m. **Recital by Joaquín Achúcarro**, Honorary citizen of the City of Bilbao,
UNESCO Artist for Peace 2000
(Piano pieces: Albeniz, Chopin, Debussy)

5.30 p.m. Projection of the documentary film "Stéphane Hessel, une histoire
d'engagement" (Christine Seghezzi, 2008, 52 minutes, original French)



Hezkuntza, Zientzia
eta Kulturarako Nazio
Batuen Erakundea



DECLARATION
UNIVERSELLE
DES DROITS
DE L'HOMME Dignité et justice pour tous



BILBAO
LEIALA
MUNTAMENDUA



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



UNIVERSAL
DECLARATION
OF HUMAN
RIGHTS Dignity and justice for all of us



BILBAO
LEIALA
MUNTAMENDUA

EGITARAUA – 2008ko abenduaren 10ean, asteazkena

Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao 2008

Sariaren banaketa ekitaldia

Giza Eskubideen Egunaren ospakizuna eta Giza Eskubideen Aldarrikapen

Unibertsalaren 60. urteurrena dela eta

UNESCOren Egoitza, I Aretoa – 125, avenue de Suffren, Paris 7^e

Ingelesaz/Frantsesaz/Gaztelaniaz aldiribereko itzulpena

14:00 “You and Human Rights” (Zu eta Giza Eskubideak) dokumentalaren emanaldia (1950, CBS, 30 minutu, jatorrizko bertsoa: ingelesez)
(Pelikula hau Giza Eskubideen Aldarrikapenaren lau protagonista nagusiei egindako elkarrizketetan oinarritzen da. Laurak Nazio Batuen Giza Eskubideen Batzordeko partaide ziren : Batzordeko Lehendakaria, Estatu Batuetako Eleanor Roosevelt ; Lehendakari-ordea, Txinako P.C. Chang; Libanoko Charles Malik, errelatorea; eta Frantziako René Cassin).

14:45 Saridunaren eta ohorezko gonbidatuen iritsiera

15:00 **Paulo Coelho** idazle brasildarrak telebistarako egindako sentsibilizazio kanpainaren aurkezpena

Sari banaketa ekitaldia

Giza Eskubideen Egunaren ospakizuna dela eta bideo-mezuak:

Ban Ki-moon jauna, Nazio Batuetako Ordezkar Orokorra, eta **Navanethem Pillay andrea**, Nazio Batuetako Giza Eskubideen Goi Komisarioa, eta **Koïchiro Matsuura jauna**, UNESCOren Zuzendari Nagusia

Hitza hartuko dute:

Janusz Symonides jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren epaimahaiko Lehendakaria

Rama Yade andrea, Kanpo Gaiak eta Giza Eskubideen arduraduna den Estatu Idazkaria (Frantzia)

Koïchiro Matsuura jauna, UNESCOren Zuzendari Nagusia

Iñaki Azkuna jauna, Bilboko Alkatea

Stéphane Hessel jauna, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariduna

Eugen Brand jauna, Laugarren Mundua Mugimenduaren Ordezkar Nagusia, Giza Eskubideen Aldeko Kultura Sustatzeko UNESCO/Bilbao Sariaren Ohorezko Aipamena

Ekitaldiaren amaiera

17:00 **Joaquín Achúcarro-ren piano errezitaldia**, Bilbo Hiria Ohorezko Hiritarra, UNESCOren Bakerako Artista 2000
(Albéniz, Chopin eta Debussyren lanak)

17:30 “Stéphane Hessel, une histoire d’engagement”
(**Stéphane Hessel: konpromiso baten istorioa**) dokumentalaren emanaldia
(Christine Seghezzi, 2008, 52 minutu, jatorrizko bertsoa: frantsesez)

PROGRAMA – Miércoles, 10 de diciembre de 2008

Ceremonia de entrega del Premio UNESCO/Bilbao para la

Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Con ocasión del Día de los Derechos Humanos

y del 60 Aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos

Sede de la UNESCO, Sala I – 125, avenue de Suffren, Paris 7^e

Interpretación simultánea inglés/francés/español

14:00 h. Proyección del documental “You and Human Rights” (Tu y los Derechos Humanos) (1950, CBS, 30 minutos, original: inglés)

(La película está basada en entrevistas a cuatro grandes protagonistas de la adopción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, que fueron miembros de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas: Eleanor Roosevelt de los Estados Unidos, Presidenta de la Comisión; P.C. Chang de China, su Vicepresidente; Charles Malik del Líbano, Relator; y René Cassin de Francia)

14:45 h. Llegada del galardonado y de los invitados de honor

15:00 h. Presentación de una campaña televisiva de sensibilización a cargo del escritor brasileño **Paulo Coelho**

Ceremonia de entrega del Premio

Videomensajes con ocasión del Día de los Derechos Humanos

del Sr. **Ban Ki-moon**, Secretario General de la ONU, de la Sra. **Navanethem Pillay**, Alta Comisionada de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, y del Sr. **Koïchiro Matsuura**, Director General de la UNESCO

Intervenciones de:

Sr. Janusz Symonides, Presidente del Jurado Internacional del Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos

Sra. Rama Yade, Secretaria de Estado para Asuntos Exteriores y Derechos Humanos (Francia)

Sr. Koïchiro Matsuura, Director General de la UNESCO

Sr. Iñaki Azkuna, Alcalde de Bilbao

Sr. Stéphane Hessel, Galardonado con el Premio UNESCO/Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Sr. Eugen Brand, Delegado General del Movimiento Internacional ATD Cuarto Mundo, Mención de honor del Premio UNESCO Bilbao para la Promoción de una Cultura de Derechos Humanos 2008

Fin de la ceremonia

17:00 h. **Recital de piano de Joaquín Achúcarro**, Hijo predilecto de la Ciudad de Bilbao, Artista UNESCO por la Paz 2000
(Obras de: Albéniz, Chopin, Debussy)

17:30 h. Proyección del documental “Stéphane Hessel, une histoire d’engagement”
(**Stéphane Hessel: una historia de compromiso**)
(Christine Seghezzi, 2008, 52 minutos, original en francés)